

EPREUVE : ALLEMAND LV2

ENS : PARIS-CACHAN

Durée : 2 heures Coefficient : Paris 3 / Cachan 2

MEMBRE DE JURY : M. PEZOUT

Le sujet de la session 2005 traitait du Q.I. ou Quotient Intellectuel dont le premier test remonte à 1905, œuvre du psychologue et physiologiste français Alfred Binet.

Sujet d'actualité s'il en était tout comme les 100 ans de la théorie de la relativité d'Albert Einstein, il n'a pas semblé surprendre outre mesure les candidats qui, dans l'ensemble, en ont compris les grandes lignes et su en rendre compte ... à défaut, parfois, de procéder véritablement à une traduction.

Cependant, et il faut le souligner, de graves lacunes, méconnaissances, omissions ou confusions, d'origine linguistique pour la plupart, perdurent et entachent souvent gravement le sens d'une phrase, voire de tout le texte, donnant même lieu à de monstrueuses incongruités. Ainsi, les adverbes (*anders, besonders, dabei, eher, fast, insbesondere*) posent toujours problème. On confond *alles* et *alle*, *statisch* et *statistisch*, *erkennen* et *können*. Les candidats continuent à avoir du mal à ponctuer correctement le français et à reconnaître les participiales en allemand.

Enfin, si certains ont fait montre d'une ignorance crasse et d'une incommensurable paresse à traduire en pensant « fast food » et « hamburger » en lieu et place de « presque tous les citoyens américains » (*fast jeder US-Bürger*), d'autres ont réussi à produire une traduction presque parfaite (les notes vont jusqu'à 19), ce dont le jury les félicite.

Pour ce qui est de la question, à savoir de l'utilité des tests de Q.I. lors des entretiens d'embauche, elle a donné lieu à moins de copies blanches que certaines années, et quelques candidats ont su peser le pour et le contre dans un allemand de bonne, voire de très bonne facture. Mais là encore, le jury regrette l'inflation de certaines confusions linguistiques (*können/kennen, wichtig/wirklich, männlich/menschlich, Zahl/Wahl, zeigen/ziehen, ob/wenn, als/da, all/ganz, man/er*). L'infinitif sans *zu* après un verbe de modalité et l'emploi du génitif semblent parfois même obsolètes, alors que l'anglais prend ici ou là le pas sur l'allemand (*and, as for example, become, better, fast, or, part, show*), ... toutes choses auxquelles les futurs candidats devraient remédier en pratiquant davantage d'exercices de lecture et de concentration ainsi que d'expression, que ce soit, d'ailleurs, en français ou en langue étrangère, ici l'allemand.

